

ОБУЧЕНИЕ ВЗРОСЛЫХ ПОЛЬСКОМУ ЯЗЫКУ ЧЕРЕЗ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ПРАКТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ПЛЮРИЛИНГВАЛЬНОГО ПОДХОДА В ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ ВЗРОСЛЫХ

TEACHING ADULT STUDENTS' POLISH LANGUAGE THROUGH ENGLISH LANGUAGE AS THE PRACTICAL IMPLEMENTATION OF THE PLURILINGUAL APPROACH

A. Lazareva
P. Kozyreva

Summary: The article is devoted to the analysis of the effective application of a plurilingual approach in the process of teaching Polish to an adult audience using English as an auxiliary tool. The main purpose of this study is to present various tasks that contribute to mastering the topic of «Modal verbs» in the Polish language.

The focus is on the practical implementation of the plurilingual approach, which emphasizes the importance of grammatical aspects of modal verbs and their use in real language situations. The study demonstrates how the integration of multiple languages into the learning process can enrich the learning of the Polish language. The article discusses in detail the methods and strategies that will help students to better understand and effectively use modal verbs in their speech.

Keywords: adult education, plurilingual approach, Polish, English, additional education.

Лазарева Анна Сергеевна

кандидат педагогических наук, старший преподаватель,
ФГБОУ ВО «Российский государственный социальный
университет», (г. Москва);

Преподаватель, Автономная некоммерческая
организация «Академия корпоративного обучения»,
(г. Москва)

lazareva@mail.ru

Козырева Полина Олеговна

Преподаватель, Автономная некоммерческая
организация «Академия корпоративного обучения»,
(г. Москва)

apolask@gmail.com

Аннотация: Статья посвящена анализу эффективного применения плюрилингвального подхода в процессе преподавания польского языка для взрослой аудитории с использованием английского языка в качестве вспомогательного средства. Основной целью данного исследования является представление различных заданий, способствующих овладению темой «Модальные глаголы» в польском языке.

В центре внимания находится практическая реализация плюрилингвального подхода, которая подчеркивает важность грамматических аспектов модальных глаголов и их использование в реальных языковых ситуациях. Исследование демонстрирует как интеграция нескольких языков в учебный процесс может обогатить изучение польского языка. В статье подробно рассматриваются методы и стратегии, которые помогут учащимся более глубоко понять и эффективно использовать модальные глаголы в своей речи.

Ключевые слова: обучение взрослых, плюрилингвальный подход, польский язык, английский язык, дополнительное образование.

Обучение взрослых польскому языку через английский язык является практической реализацией плюрилингвального подхода в сфере дополнительного образования. В этом процессе ключевым аспектом становится возможность для обучающегося совместно с преподавателем свободно выбирать направления и цели обучения, определять время, необходимое для освоения материала, а также выбирать виды деятельности, способствующие развитию. Создание комфортной образовательной среды, в которой обучающиеся могут полностью раскрыть свой потенциал, играет важную роль в данном процессе.

Дополнительное образование, независимо от возраста обучающихся, тесно связано с концепциями воспитания и самовоспитания, помогая не только в при-

обретении новых знаний и умений, но и в развитии личности. Этот подход учит ставить цели и достигать их, открывая новые горизонты в социальном и культурном развитии. Таким образом, дополнительное образование предоставляет возможности для глубокого и активного участия обучающихся в их саморазвитии [4; 8].

В современных методиках, основанных на коллективной профессиональной деятельности, активно используются формы группового и индивидуального обучения. Данный подход, ориентированный на взаимодействие в группе, способствует более эффективному усвоению знаний и повышает мотивацию участников. Обучающиеся могут делиться своим опытом и мнениями, что обогащает процесс. Полезно помнить, что обучение взрослых иностранным языкам — это непрерывный процесс,

в котором важны не только передача информации, но и формирование практических навыков через активное взаимодействие и совместную работу [4].

Плюрилингвизм акцентирует внимание на важности многогранного развития языкового опыта индивидуумов, которое осуществляется в рамках более широкого культурного контекста. Данный процесс включает эволюцию языка, используемого в домашнем общении, к языку, используемому в обществе, в рабочих процессах, и далее к другим языкам, которые могут быть изучены либо в образовательных учреждениях, либо в результате личных взаимодействий и опыта. Знания, полученные в результате изучения языков и связанных с ними культур, образуют единую систему, обладающую гибкими границами, которая формирует коммуникативную компетенцию. Языки не существуют в изоляции, а постоянно взаимодействуют и взаимовлияют друг на друга. Такое взаимодействие способствует обогащению каждого из них и изменению способов коммуникации [5; 6].

При обучении второму иностранному языку на процесс активно влияет взаимодействие трех языков: родного, изученного и изучаемого. Такое взаимодействие воздействует на проявлении интерференции и переноса. При интерференции проявляется конфликт речевых механизмов ввиду негативного влияния одного языка на другой. При положительном влиянии одного или нескольких языков на другой происходит перенос знаний, умений и навыков обучающегося, что влечет за собой качественное усвоение изучаемого языка.

По мере того, как обучающиеся изучают новые языки, они осваивают лексические и грамматические структуры, усваивают культурные ценности жизни. Плюрилингвальный подход основывается на отказе от изолированного обучения одному или нескольким иностранным языкам, не используя в качестве образца «идеальный носитель языка». В плюрилингвальном подходе важную роль играют интегративность, базовые учебные стратегии, обстоятельность процесса обучения нескольким иностранным языкам и простота, и непрерывность учебного процесса.

Под интегративностью понимается объединение социокультурных и языковых аспектов с языковым содержанием и профессиональными темами, важными для обучающихся. Происходит процесс объединения традиционного подхода к обучению языка для специальных целей (LSP) с CLIL (Content and Language Integrated Learning). В таком случае обучающиеся сначала изучают грамматику и лексику, а далее к изученному материалу добавляются темы, ориентированные на специализацию обучающихся. При таком подходе акцент делается на усвоение содержания.

В обучении также важны базовые учебные стратегии, необходимые для организации учебного процесса так, чтобы на него не влияли индивидуальные предпочтения и особенности обучающихся. Обстоятельность в обучении нескольким иностранным языкам основывается на том, что невозможно достичь глубоких знаний за короткий срок. Важно четко планировать учебное время, тщательно отрабатывать пройденный материал, а также анализировать объем и введение нового материала, учитывая освоение пройденного [6;10].

Для формирования у обучающихся ощущения легкости обучения важен эффект простоты учебного процесса. Для достижения этого эффекта необходимо тщательно выбирать учебные материалы и разрабатывать соответствующие задания. Непрерывность указывает на сложность и многоаспектность обучения. Важно уделять особое внимание расширению коммуникативных возможностей в информационном обществе и пониманию окружающей реальности за счет владения иностранным языком [3; 6;]. Лингвистами доказано, что владение несколькими языками на высоком уровне влечет за собой изменение ментального лексикона человека и влияет на его знания и опыт. При обучении второму и последующим языкам перестраиваются системы концептуальных и вербальных связей и меняются образы языкового сознания [10; 9].

Плюрилингвальный репертуар при обучении взрослых иностранным языкам представляет собой широкий спектр ресурсов, способствующих производству и восприятию смысла. Его содержание и использование обусловлено синергией различных языковых подсистем, определяющих концептуальную структуру человека, в арсенале которого два и более языков. Усвоение универсальных механизмов речевой деятельности позволяет осуществлять положительный перенос между языками, что создает прочную единую основу, необходимую для формирования и выражения мыслей [9; 1].

Один из важнейших аспектов проявления плюрилингвизма у взрослого обучающегося — это его плюрилингвальная коммуникативная компетенция. Она понимается как способность и готовность применять объединенный набор языковых ресурсов для коммуникации на родном и изучаемых языках. Владение знаниями различных лингвокультур является важнейшей основой для качественного решения коммуникативных задач, что способствует успеху в межличностном общении во всех жизненных сферах.

Такое владение позволяет взрослым эффективно взаимодействовать в многоязычной среде, гибко адаптироваться к культурным и языковым особенностям своих собеседников. Овладение иностранной коммуникативной компетенцией предоставляет обучаемым возмож-

ность уверенно участвовать в межкультурном общении, учитывая контекст ситуации общения [2].

В современных реалиях мотивацией для изучения польского языка для взрослых служит экзамен на Карту Поляка (документ, подтверждающий польские корни и дающий ряд привилегий). Экзамен на получение Карты Поляка подразумевает знание истории и традиций Польши, а также владение польским языком на уровне не ниже А2. Возраст обучающихся, изучающих польский язык для получения Карты Поляка обычно составляет от 18 до 50 лет. Для значительной части обучаемых польский язык является вторым иностранным языком, что позволяет применять плюрилингвальный подход в обучении взрослых.

Мы рассматриваем практическую реализацию плюрилингвального подхода в обучении грамматики польского языка через английский язык на примере модальных глаголов. Модальные глаголы как в польском, так и в английском языках выражают возможность, необходимость, разрешение и обязательство, а также отсутствие возможности и запрет.

Мы отмечаем, что изучение модальных глаголов играет важную роль как средство выражения необходимости, возможности и разрешения в контексте как польского, так и английского языков. Примеры и упражнения, представленные в статье, иллюстрируют способы активного использования изучаемого языка в реальных коммуникативных контекстах, подчеркивая важность развития практических навыков.

Обучающимся предлагается прочитать варианты модальных глаголов в польском языке и их аналоги в английском языке:

1. Mieć = 'to have to'/'to be supposed to'/'I am to...'
2. Musieć = 'must'
3. Móc = 'can', 'may', 'be able to', 'have permission'
4. Powinien = 'should', 'ought to'
5. Chcieć = 'to want'
6. Potrzebować = 'need to'

Далее обучающимся предлагаются определения модальных глаголов и примеры на английском языке.

'Mieć' is used to express necessity, obligation, intention, or expectation.

Masz jeść, nie marudzić. 'You are to eat, not whinge.'
Gdzie miałem mieszkać? 'Where was I supposed to live?'
Musieć 'To have to/ must'

Is used to express necessity and obligation.

Musimy wracać 'We have to get going back.'

Muszę być w domu przed dziesiątą. 'I have to be at home before 10 p.m.'

Móc 'can/be able/may/have permission'

- Выражает физическую возможность в силу закона

Pracodawca może wypowiedzieć pracę pracownikowi. 'An employer can dismiss an employee.'

- Выражает физическую возможность

Z przejedzenia nie mogę zasnąć. 'I cannot sleep because of overeating.'

- Выражает отсутствие возможности

Ojciec tracił wzrok i nie mógł czytać. 'Father was losing his sight and could not read.'

- Выражает возможность

Ceny mogą ulec zmianę. 'Prices can be subject to change.'

- Выражение просьбы разрешения

Mogę wejść? 'Can/may/could I come in?'

- Выражение просьбы

Możesz powtórzyć? 'Can/could you repeat?'

- Выражение упрека

Mogłeś zadzwonić? 'You could/might have called!'

- Выражение нереализованной возможности

Mogłem zginąć! 'I could have died!'

Powinien 'should/ought to'

- Выражение обязанности/обязательства

Powinieneś zadzwonić. 'You should call!'

Далее обучающимся предлагается выполнить упражнение на определение оттенка модальных глаголов, пройденных в течение занятия.

Task 1

Which of the following sentences express necessity, obligation, lack of compulsion or lack of ability?

Długo nie mogłam zająć w ciężę. Tak nie musi być. Musimy wracać. Masz to zrobić i już.

Следующим заданием обучающимся предлагается перевести предложения с английского на польский.

Task 2

Translate to Polish

1. I had to wear a uniform when I was a student.
2. It does not have to be this way.
3. You must have liked it since you ate so much.
4. You cannot leave the house after 10 p.m.
5. Could I leave earlier?

Task 3

Fill in the blank with the correct Polish Modal Verb.

1. (I must) iść do szkoły.
2. Ona (she can) świetnie gotować.
3. Dziś (you should) zadzwonić do Pana Jakuba.
4. (You must) pracować więcej.
5. (We must) wrócić do domu.

Task 4

Rephrase each sentence using one of the phrases on the list.

Words given: móc, powinien, chcieć, potrzebować, musieć.

1. Ona była zmuszona do zrobienia tego.
2. Marek pragnął zobaczyć ten film.
3. On miał obowiązek pomóc swojej siostrze. Oni wymagali więcej czasu na wykonanie zadania.

Важно отметить необходимость выведения изученной грамматики в речь. Поэтому после выполнения грамматических упражнений в устной или письменной форме, необходимо проводить разговорную практику с использованием изученной грамматики.

Выводу грамматики в речь способствуют следующие задания.

Task 1

Roleplay a conversation between two friends planning a trip, using modal verbs to ask for and offer advice.

Task 2

Create a monologue in which a person is deciding between two job offers, using modal verbs to express possibility and doubt.

Task 3

Make up scenario in which a friend is trying to get out of a bad situation and use modal verbs to express must and ought to.

В качестве закрепления мы предлагаем использовать написание эссе или коротких текстов с использованием модальных глаголов.

Task 1

1. Write a diary entry reflecting on a day at work where you had to manage your responsibilities. Use the modal verbs 'Musieć' and 'Chcieć'.
2. Create a job advertisement for a position in your company. Describe what the candidate has to possess in terms of skills and experience and explain why they would need to apply.
3. Write a text about the importance of teamwork in the workplace. Discuss how coworkers can support each

other and how it can lead to better outcomes.

4. Write a personal opinion on whether employees should have the flexibility to work from home. Discuss what you think they have to be allowed to do and how it could benefit both the employee and the employer.
5. Compose a fictional short story about a character who must overcome challenges at work. Describe what they must face, what they want to accomplish, and how they find the strength to succeed.

Обучающимся можно предложить составить диалоги с предложенным списком слов, с указанными ситуациями и списком модальных глаголов. В таком случае ролевая игра будет способствовать усилению речевого взаимодействия и создания для этого реальных жизненных ситуаций.

Дополнительное образование является открытой системой, направленной на самореализацию человека, поиск и определение точек опоры в динамичном информационном обществе.

Формирование плюрилингвальной компетенции в обучении взрослых грамматике при обучении второму иностранному языку играет важную роль, позволяя приходить к результатам в кратчайшие сроки и расширяя кругозор обучаемых [8].

Плюрилингвальный подход акцентирует внимание на взаимозависимости и влиянии различных языков друг на друга, что является критически важным в условиях межкультурного общения. Мы рассмотрели ключевые принципы плюрилингвального обучения, такие как интеграция различных языков, обстоятельность образовательного процесса и упрощение задач для обучающихся [6; 7].

Таким образом мы подчеркиваем значимость дополнительного образования и непрерывного обучения для развития языковой компетенции, учитывая изменяющиеся потребности современных взрослых обучающихся. В заключение акцентируется внимание на необходимости создания образовательных программ, способствующих не только улучшению языковых навыков, но и межкультурной компетентности, что является особенно важным в условиях глобализации и интеграции различных культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Друцко Н.А. Обоснование применения принципов обучения второму иностранному языку в рамках мультилингвального подхода, Екатеринбург, 2017. – С.4.
2. Ерома Ж.И. Отражение национального колорита польской лингвокультуры в молодежном сленге, Вестник МГЛУ, Выпуск 2, 2016. –С. 56–60.
3. Ильнер А.О., Савельева Н.Х. Реализация концепции плюрилингвизма в условиях российской высшей школы, 2018. – С. 124.
4. Кравченко Ю.В. Дополнительное образование взрослых: особенности и некоторые проблемы, ГГУ имени Ф. Скорины, Гомель, Беларусь, 2019. –С. 537–540.
5. Креер М.Я., Пилипчук Е.Д. Некоторые вопросы преподавания второго иностранного языка в неязыковом вузе: немецкий после английского, Санкт-

- Петербург.2016 – С.132 –136.
6. Лазарева А.С. Иноязычные потребности взрослых обучающихся иностранным языкам в плюрилингвальной корпоративной среде. // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки №12–3, 2024 г., С. 125–128.
 7. Полякова М.В., Чичерина Н.В. Теоретические основы трансязычия как педагогической категории. // Вопросы методики преподавания в вузе. 2024. Т. 13. № 3. С. 8–12. DOI: 10.57769/2227–8591.13.3.01
 8. Рукина Н.М. Дополнительное образование взрослых как фактор профессионального развития личности, ОГПУ, 2009. – С. 1137–1141.
 9. Устинова Т.В. Обучение иностранному языку с точки зрения плюрилингвального подхода, МГУ имени Ломоносова, Москва, 2022. – С. 159–161.
 10. Халяпина Л.П., Шостак Е.В. Плюрилингвальный и транслингвальный подходы как новые тенденции в теории интегрированного обучения иностранным языкам и профессиональным дисциплинам студентов технических вузов. // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики № 2. 2019. –С.119–130.

© Лазарева Анна Сергеевна (lazareva@mail.ru), Козырева Полина Олеговна (appolask@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»